

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Only **one** of these translations into English would get a mark. Which one and why?

1	Ich bin mit meinem Freund ins Kino gegangen und wir haben einen Film gesehen.	I went to the cinema with friends and I watched a film.
2	Ich verstehe mich nicht immer gut mit meinem Vater.	I don't get on well with my dad.
3	Mein Bruder ist einkaufen gegangen und hat ein neues Handy gekauft.	My brother went shopping and bought a mobile.
4	Ich möchte mit meiner Familie nach Italien fahren.	I like going on holiday in Italy with family.
5	Normalerweise essen wir jeden Abend alle zusammen.	Usually we eat together every evening.

Answer: 5

All the other translations paraphrase the original sentence or miss out a key element. How would you translate sentences 1-4 accurately and precisely?

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Answers

1	Ich bin mit meinem Freund ins Kino gegangen und wir haben einen Film gesehen.	I went to the cinema with my friend and we watched a film.
2	Ich verstehe mich nicht immer gut mit meinem Vater.	I don't always get on very well with my dad.
3	Mein Bruder ist einkaufen gegangen und hat ein neues Handy gekauft.	My brother went shopping and bought a new mobile.
4	Ich möchte mit meiner Familie nach Italien fahren.	I would like to go to Italy with my family.
5	Normalerweise essen wir jeden Abend alle zusammen.	Usually we eat together every evening.

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Translate these sentences into English very precisely, using the first letter of each English word as support. 1-4 are Foundation level and 5-8 are Higher.

1	Morgen gehe ich mit meiner Tante ins Restaurant.	T i a g t g t t r w m a
2	Unsere Freunde sind immer großzügig.	O f a a g
3	Meine ältere Schwester ist sehr gemein.	I h a o s w i v m
4	Gestern habe ich meine Großmutter besucht, um ‚Hallo‘ zu sagen.	Y i v t m i t f f t t
5	Ich muss verständnisvoller mit meiner Familie sein.	I w n t b m u w m f
6	Unsere Freunde sind immer da, um uns zu helfen.	O f a a t t h u
7	Ich verbringe nicht genug Zeit mit meinen Freunden.	I d s e t w m f
8	Mein Vater war wütend, da er dachte, dass ich zu faul war.	M f w a b h t t i w t l

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Answers

1	Tomorrow I am going to go to the restaurant with my aunt.
2	Our friends are always generous.
3	I have an older sister who is very mean.
4	Yesterday I visited the museum in town for the first time.
5	I will need to be more understanding with my family.
6	Our friends are always there to help us.
7	I don't spend enough time with my friends.
8	My father was angry because he thought that I was too lazy.

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Activity

Quiz, quiz, trade

Refer to Word document

Aim

The aim of this activity is to practise the skill of precision. You'll need to listen to your partners carefully as some of the cards have very similar phrases on them.

Instructions

- Take the card you are given.
- Stand up and find someone to quiz by reading out the German phrase on your card for them to translate back to you in English.
- Check their answer against the English translation on your card. Prompt them to have another try or give them a little clue if they need help.
- Read out the correct translation from your card.
- Let your partner quiz you in the same way.
- Trade cards and find a new partner to quiz with your new card.
- Quiz and then trade with as many people as you can until your teacher ends the activity.

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Assessment tasks

Foundation

Ich habe zwei Brüder, die sehr sportlich sind. Sie lieben Fußball spielen. Am Samstag sind sie zu einem Spiel gegangen. Meine Großmutter ist sehr großzügig, denn sie gibt mir viel Geld. Nächstes Wochenende gehe ich mit ihr einkaufen.

Higher

Normalerweise lernt man neue Freunde in der Schule kennen, aber letztes Jahr war das nicht einfach für mich, weil ich so schüchtern bin. Ich möchte sehr gern neue Freunde finden, also muss ich mir mehr Mühe geben. Ich habe begonnen öfter auszugehen, was ich gut finde. Meine Familie hat mir viel geholfen.

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Check list

Take time to read through your translation and check it.

Here's some advice gleaned from recent examiners' reports:

✓	Keep closely to the original – don't paraphrase or miss anything out.
✓	Be precise – aim to translate every word where this makes sense.
✓	Check the verbs and tenses carefully – all three time frames are likely to appear.
✓	Reread your answer to make sure it makes sense in English.

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Answers

Foundation

Ich habe zwei Brüder die sehr sportlich sind.	I have two brothers who are very sporty.
Sie lieben Fußball spielen.	They love/like playing / to play football.
Am Samstag sind sie zu einem Spiel gegangen.	On Saturday, they went to a match.
Meine Großmutter ist sehr großzügig denn sie gibt mir viel Geld.	My grandmother is very generous because she gives me a lot of / lots of money.
Nächstes Wochenende gehe ich mit ihr einkaufen.	Next weekend I'm going to go to the shops with her.

Allow one mark for each correctly translated section. Total = / 9 marks.

Skill

1

Precision

Topic: Family and friends

Answers

Higher

Normalerweise lernt man neue Freunde in der Schule kennen	Normally/usually you/we make / one makes new friends at school
aber letztes Jahr war das nicht einfach für mich,	but last year, it wasn't easy for me
weil ich so schüchtern bin.	because I am so shy.
Ich möchte sehr gern	I would really like to
neue Freunde finden	make new friends
also muss ich mir mehr Mühe geben	so I'm going to have to make more effort.
Ich habe begonnen öfter auszugehen	I've started going out more often
was ich gut finde.	which I think is good.
Meine Familie hat mir viel geholfen.	My family have helped me a lot.

Allow one mark for each correctly translated section. Total = / 9 marks.